

Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”.....	4
HYMN “ΣΑΥΩΣΙ ΗΣΟΠΙ ΞΗΗΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”.....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”.....	10
MELODY FOR ST. PHILOPATEER MERCURIUS (25 HATOUR).....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT”.....	15
HYMN “ΒΕΗ ΦΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER”.....	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	16
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”.....	16
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	17

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κ̅ς̅μαρω̅ο̅τ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅
 ἡ̅λ̅α̅θ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χ̅ε̅
 ακ̅ι̅ (α̅κ̅τ̅ο̅ν̅κ̅) α̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

Ξ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅β̅ι̅α̅: ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ῆ̅ε̅δ̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Ἡ̅α̅ρ̅ι̅α̅: Π̅ῶ̅ι̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅:
 ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Ξ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅γ̅χ̅η̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅α̅θ̅λ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅
 ἡ̅μ̅α̅ρ̅τ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ Φ̅ι̅λ̅ο̅π̅α̅τ̅ι̅ρ̅ Ἡ̅ε̅ρ̅κ̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅:
 Π̅ῶ̅ι̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
 ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers: of
 the struggle mantled martyr:
 Philopateer Mercurius: O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد العظيم
 فيلوباتير مرقوريوس. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

Hymn "Ο Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ = The Lord is with you" لحن "الرب معك"

Ο̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ μ̅ε̅τ̅α̅σ̅ο̅υ̅.
 Δ̅ι̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ βα̅σι̅λ̅ε̅υ̅ς̅ι̅ν̅:
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅ ζ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅Δ̅ο̅ζ̅ι̅ν̅ τ̅ο̅υ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
 τ̅ο̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅: ἑ̅ο̅υ̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅:
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅: ζ̅ω̅η̅ν̅ ἡ̅ἑ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅ τ̅ο̅υ̅
 π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ τ̅ο̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

Ἡ̅π̅α̅ν̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ θ̅ε̅σ̅α̅υ̅ρ̅ι̅ν̅:
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ ἡ̅ἑ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅: τ̅ο̅υ̅
 π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ τ̅ο̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

الرب معك.
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،
 ويسوع السمائي، والروح
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السماوي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالآب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السماوي، والروح القدس.

Hymn “Ἑπτὰ Ἴσως ἡμῆνι = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑπτὰ Ἴσως ἡμῆνι: ἔβωλθεν
πασητ τηρε: ἡνασμου ἔπεκραν:
Πβοις ἡπιῆπτηρε.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχόμενι ἡπεκραν: οσοζ
αιζεμνομη: πογρο ἡνιῶν: φνοη
ἡτε νινοη.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
πιἄληθῆνος: φηἔταϑι εἴβε πενωτ:
αϑερσωματικος.

Ἀϑβιϑαρζ εἴβολ: ζεν Πιπνεῦμα
εἴοταβ: νεμ εἴβολζεν Ὑαρια: τῳελετ
εἴοταβ.

Ἀϑφωνη ἔπενθηβι: νεμ
πενζοχζεχ τηρϑ: εἴοτραϑι ἔνητ: νεμ
οὔθεληλ εἴπτηρϑ.

Ὑαρενῶτωτ ἔμοϑ: οὔοζ
ἔντενερζῦνος: ἔτεϑματ Ὑαρια:
τῑβρομπι εἴνεσως.

Ὀὔοζ ἔντενωϑ εἴβολ: ζεν οὔεμ
ἔθεληλ: ζε χερε νε Ὑαρια: ἔματ
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ὑαρια: ἔσωτ ἔδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔφωτ:
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:
ἔοτηνοϑ ἔνιζεεἔ.

Χερε...: φῑραϑι ἔδβελ πιἔμνι:
Χερε...: τῑπαρῑενος ἔταφῑνι: Χερε...:
φῑνοζεμ ἔπῑωἔ: Χερε...: τῑατῑωλεβ
ἔνεμνε.

Χερε...: ἔἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:
πιχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: ἔσωτ
ἔνεσακ πεἴοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كلّي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه
مريم، الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أم
عماتونيل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القدوس.

ἁφῆθησθαβ.

Χερε...: ἡθελῆλ ἡλακωβ: Χερε...:
θληθβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγογγογ
ἡλογδα: Χερε...: ἡμαγ ἡπιδεσποτα.

Χερε...: ἡθιωγ ἡωγῆσ: Χερε...:
ἡμαγ ἡπιδεσποτης: Χερε...: ἡταιῶ
ἡσαμογῆλ: Χερε...: ἡγογγογ
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ πῆμνι:
Χερε...: πῶνι ἡἡναμνι: Χερε...: ἡμαγ
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῆ ἡπογρο
Δαγιδ.

Χερε...: ἡγῆφερι ἡσολομων:
Χερε...: ἡβιςι ἡνιδικεον: Χερε...:
ἡπογχαῖ ἡἡσαῆσ: Χερε...: ἡταλδο
ἡπερειασ.

Χερε...: ἡἡμῆ ἡεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις τογ Δαμνηλ: Χερε...: ἡχομ
ἡἡλιασ: Χερε...: ἡθμοτ ἡελισεοσ.

Χερε...: ἡθεοτοκοσ: Χερε...: ἡμαγ
ἡἡσος Πιχριστοσ: Χερε...: ἡδρομπι
εθνεωσ: Χερε...: ἡμαγ ἡγιοσ θεοσ.

Χερε νε Μαρια: ἡταγερμεορε νασ:
ἡχε ἡπροφῆτης τηρογ: ογοθ δαγω
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

10. السلام ... تهليل يعقوب:
السلام ... ربوات مضاعفة:
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...
أم السيد.

11. السلام ... كرازة موسى:
السلام ... والدة السيد: السلام ...
كرامة صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

12. السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام ...
أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

13. السلام ... صديقة سليمان:
السلام ... رفعة الصديقين: السلام ...
... خلاص أشعيا: السلام ...
شفاء أرميا.

14. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

15. السلام ... والدة الإله: السلام ...
... أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

16. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحداية، لا ينطق بمثلها.

Ὁμηπε Φνοῦτ πιλοσος:
ἐταϑβιϑαρζ ἰδῆτ: δεν ουμετοται:
ἵατϑαζι ὑπερρητ.

Πεβοσι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:
ἵτε Δαρων: ὠ θεομεεζ ἰδῆμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: ζε
ἵθοϑ πε ἵτρηποσ: ἵτεσπαρθενιά.

Δσερβοκι αςμικ: χωρις σρηνοσιὰ:
ἵπρηρι ἵφνηετβοσι: πιλοσος ἵαιδιὰ.

Ζιτεν νεσεῖτηχ: νεμ νεσῖρεσβιά:
ἀοτων ναν Πβοις: ἵφρο ἵτε
τῆκῆλῆσιὰ.

Πτῆρο ἐρο: ὠ τῆετοκοσ: χα φρο
ἵνιεκῆλῆσιὰ: ετοτην ἵνιπιστοσ.

Μαρεντῆρο ἐροσ: ερεστωβζ ἐχων:
ναρρεν πεσμερητ: ερεϑχω ναν
ἐβολ.

Δτμοῦτ ἐρο: Μαρια τπαρθενος:
ζε τῆρηρι εθουαβ: ἵτε πιῆοινοϑι.

Θηῆταστοῦ ἐῖπωι: αςφiri ἐβολ:
δεν ἑνοτην ἵνιπατριαρχησ: νεμ
ἵπροφητησ.

Μφρητ ἵπιῶβωτ: ἵτε Δαρων
πινηβ: ἐταϑφiri ἐβολ: αϑοπτ
ἵκαρποσ.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

18. حبلى وولدت، بغير مباحضة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
✠ فلنسألك، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمراً.

Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε
σπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠξε
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τοντῶοτ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἄπεωρη: εθρεψω
ἠαν ἐβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, as the Mother of God,
ask your Son, to forgive us.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

24. فلهذا نمجّدك، كوالدة الإله،
أسألي ابنك، ليغفر لنا.

Ἦμν "Πορο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορο ἠτε τζιρηνη: μοι ἠαν
ἠτεκζιρηνη: σεμνι ἠαν ἠτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ἠαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαξι: ἠτε
τεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκιμ ψα
ἐνεθ.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: θεν
τενμητ τνοτ: θεν πῶοτ ἠτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτεψμοον ἐρον τηρεν: ἠτεψτονοβο
ἠνενητ: ἠτεψταλβο ἠνιψωνι: ἠτε
νενψτγχι νεμ νενσωμα.

Ἰενοωωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστοσ
νεμ Πεκιωτ ἠὰσαθοσ νεμ Πιπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακσωτ ἄμμον:
ἠαι ἠαν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة</p>
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خليلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان</p>
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

Melody for St. Philopateer Mercurius (25 Hatour)

مديح القديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس (25 هاتور)

1. Come let us rejoice with hymns And sing to the Savior, God the Judge At the feast of the martyr, the hero of faith Philopateer Mercurius	1. تعالوا نتهلل بالألحان ونرتل للفادى الديان في عيد الشهيد بطل الإيمان فيلوباتير مرقوريوس
2. O our God, we offer You praise In Your saint the martyr of Christ The lover of the Father; his faith is true Philopateer Mercurius	2. يا إلهنا نهدي لك المديح في قديسك شهيد المسيح محب الاب إيمانه صحيح فيلوباتير مرقوريوس
3. Bless us all in your feast With the grace confirm your children You received the crowns and completed your struggle Philopateer Mercurius	3. بالبركة اشمئنا يوم عيدك بالنعمة ثبت أولادك نلت الأكاليل أكملت جهادك فيلوباتير مرقوريوس
4. Abu Seifen the courageous hero His story is sung with the strings Steadfast in courage, and doesn't fear the fire Philopateer Mercurius	4. أبو سيفين بطل مغوار له قصة تلحن بالأوتار شجاع صامد لا يهاب النار فيلوباتير مرقوريوس
5. His father was a hunter in the desert With his courage he became a prince He lived among rulers and great men Philopateer Mercurius	5. والده كان صياد في الصحراء صار بشجاعته من الأمراء عاش بين أكابر ووزراء فيلوباتير مرقوريوس
6. His father was called Noah in baptism And his mother Safina filled with the spirit And the angel gave him a praised name Philopateer Mercurius	6. صار الوالد بعماده نوح والام سفينة مملوءة بالروح وملاك أعطاه اسما ممدوح فيلوباتير مرقوريوس
7. The intercessor of the family Michael the Angel Leads them in the fear of Emmanuel This great hero was its fruit Philopateer Mercurius	7. وشفيع العيلة الملاك ميخائيل قادها في خوف عمانوئيل ثمرتها هذا البطل النبيل فيلوباتير مرقوريوس
8. He rode horses when he was young And they made him take his father's place He became great, then a leader and a general Philopateer Mercurius	8. فروسية تعلم وهو شاب ولذا اسند له عمل الاب وتعازم فصار أركان حرب فيلوباتير مرقوريوس
9. The war of the Barbarians scared Dakios He gathered his soldiers and the guards Their leader was stable nothing moves him Philopateer Mercurius	9. أفزع داكوس حرب البربر فجمع جنوده والعسكر رئيسهم ثابت لم يتكدر فيلوباتير مرقوريوس

10. Fear not Caesar from your enemies My God is capable to destroy them And grant you this great wish Philopateer Mercurius	10. لا تخشى يا قيصر من أعدائك إلهي قادر يعطيك مناك بهلاكهم على يد فتاك فيلوباتير مرقوريوس
11. Michael gave him a firing sword Saying when you destroy the Barbarians Do not forget your God, O chosen one Philopateer Mercurius	11. ميخائيل أعطاه سيفاً من نار قائلاً إذا أهلكك البربر لا تنس إلهك يا مختار فيلوباتير مرقوريوس
12. He went to war with power and faith With two swords shining in his hands All the enemies fell, under his horse Philopateer Mercurius	12. دخل الحرب بقوة وإيمان وفي يديه يلمع سيفان خارت الأعداء أسفل حصان فيلوباتير مرقوريوس
13. In a short time they scattered and disappeared And the Roman soldiers shouted and said The God of our Prince gave him victory Philopateer Mercurius	13. بسرعة انحلوا وزالوا وجنود رومية هتفوا وقالوا أميرنا قد نصره إلهه فيلوباتير مرقوريوس
14. The King gave medallions and higher ranks And honors to the leaders Most of it to his hero Abu Seifen Philopateer Mercurius	14. أعطى الملك رتب ونياشين وكرامات للرؤساء القادمين أكثرها لبطله أبو سيفين فيلوباتير مرقوريوس
15. The King ordered them to worship And to offer incense to his idols In steadfastness he refused the order Philopateer Mercurius	15. دعاهم الكافر للسجود والتبخير لآبولون المعبود تخلف عنهم وصار في صمود فيلوباتير مرقوريوس
16. I do not worship stone or gold Your gods did not help in the war He rejected the medallions and the ranks Philopateer Mercurius	16. أنا لا اسجد لحجر وذهب إلهتك لم تنفع في الحرب نزع المنطقة مع الرتب فيلوباتير مرقوريوس
17. My God Jesus whom I worship Is worthy of incense and offering With fear and tremble I worship Him Philopateer Mercurius	17. إلهي ومعبودي يسوع له القربان وبخوره مرفوع أنا اسجد أمامه بخشوع فيلوباتير مرقوريوس
18. On the cross He died for me And from Hades He saved me I shall not deny Him or leave my faith Philopateer Mercurius	18. على الصليب هو فداني ومن الجحيم قد نجاني لا أنكره وأترك إيماني فيلوباتير مرقوريوس
19. Dakios was surprised and asked him With promises to grant him good things Your promise will fade I reject it Philopateer Mercurius	19. دهش داكوس وطلب إليه بوعود براقه أنني عليه وعدك فاني لا انظر إليه فيلوباتير مرقوريوس

20. Do not refuse but be obedient Or I will humiliate you before the crowds Our martyr refused with great courage Philopateer Mercurius	20. لا تخالف وقدم الطاعة لنلا تهان وسط الجماعة شهادتنا رفض قوله بشجاعة فيلوباتير مرقوريوس
21. He ordered him to be whipped before the soldiers With the Hembazin, he broke his bones They ripped his skin and he would not deny Philopateer Mercurius	21. أمر بجلده أمام العسكر الهنبازين عظمه تكسر كشطوا جلده فلم ينكر فيلوباتير مرقوريوس
22. They placed him on hot iron bars Because of his love to the Lord of hosts This martyr endured many tortures Philopateer Mercurius	22. مدوه على أسياخ وحديد والنار على جنبه تقيد ذاق عذابات مرة هذا الشهيد فيلوباتير مرقوريوس
23. The King ordered to jail him And the angel came and healed He who believes in Jesus shall not die Philopateer Mercurius	23. وضع في حبس بأمر الممقوت فشفاه ملاك وذاق الملكوت من يؤمن بيسوع لا يموت فيلوباتير مرقوريوس
24. The Lord raised him, and the soldiers shouted We worship God and we are his servants We don't fear death but with Him we desire it Philopateer Mercurius	24. ربه أقامه صرخ جنوده له نسجد ونحن عبده لا نهاب الموت بل معه نريده فيلوباتير مرقوريوس
25. In Caesarea he received the crown After Emmanuel had comforted him He accepted the pain of the sword with joy Philopateer Mercurius	25. في قيصرية اخذ الإكليل بعد أن عزاه عمانوئيل قبل آلام السيف بتهلل فيلوباتير مرقوريوس
26. His martyrdom is on the 25 th of Hatour He left the world and dwelt in heaven His intercession is not in vain Philopateer Mercurius	26. شهادته في 25 هاتور ترك الدنيا وسكن في النور من يستشفع به لا يخور فيلوباتير مرقوريوس
27. All the believers call upon him Shouting and saying with faith Come save us O God of Abu Seifen Philopateer Mercurius	27. ينادى له كل المؤمنين بدالة يصيحون قائلين انجدنا يا إله أبي سيفين فيلوباتير مرقوريوس
28. God have mercy on us with your prayers And guide us to follow your ways Our joy multiplies with your blessings Philopateer Mercurius	28. الله يرحمنا بصلاتك ويهدينا لنسلك في صفاتك ويزيد أفراننا ببركاتك فيلوباتير مرقوريوس
29. On the 9 th of Baona we remember the feast When your relics was brought to Egypt Valuable treasure we have to keep Philopateer Mercurius	29. في تسعة بوونه له تذكار عيد دخول عضوه لمصر بتماجيد نخيرته ثمينه تمنح تجديد فيلوباتير مرقوريوس

<p>30. Many sick and blind people he healed And saved his children from the devil A great judge who helps with truthfulness Philopateer Mercurius</p>	<p>31. كم شفى مرضى وفتح عميان وأنقذ أولاده من الشيطان قاضى ماهر ينصف ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>31. He also has a good commemoration On the 25th of Abib The consecration of the church of the beloved Philopateer Mercurius</p>	<p>32. وله أيضا ذكرى تطيب في خمسة وعشرين من ابيب تدشين كنيسة الحبيب فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>32. St. Anthony the great in the saints Used to pray in his country for years In the church of the martyr Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>33. انطونيوس كبير القديسين كان يصلى في بلده لسنين في كنيسة الشهيد أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>33. He is a strong intercessor for the virgins Like the righteous St. Demiana And all who walk in purity Philopateer Mercurius</p>	<p>34. هو شفيع قوي للعذارى كالقديسة دميانة البارة وجميع من يسلك بطهارة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>34. Save us from the evil Be-zeyavolos As you saved Abba Basilios And killed the vicious Yulianos Philopateer Mercurius</p>	<p>35. نجنا من شر بذيافولوس كما خلصت الأب باسيلوس وقتلت الجاحد يوليانوس فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>35. O God make us firm in the faith And make the lazy become strong We overcome with the help of our saint Philopateer Mercurius</p>	<p>36. ثبتنا يا رب على الإيمان شدد سواعد الكسلان نغلب فقد فاز ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>36. Oh God give us victory with your cross And work with us with your wonders With the intercession of your martyr Philopateer Mercurius</p>	<p>37. يا رب انصرنا بصليتك واعمل معنا كأعاجيبك بشفاعة الشهيد حبيبك فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>37. Help us O our Holy God To praise your chosen martyr And say all together Axios Philopateer Mercurius</p>	<p>38. ساعدنا يا إلهنا القدوس في مدح صفيك اثلوفوروس ونقول جميعا اكسيوس لفيلوباتير مرقوريوس</p>

Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋ† ζεν ἰχώρα ἰΧημι
ὠπιμακαριος πιάσιος ετταινοῦτ ζεν
νιάσιος τηροῦ πιμαρτηρος εθοῦαβ (3)
(Φιλοπατηρ Μερκοῦριος πιμενριτ ἴτε
Πιχριστος).

Χερε πεκῦζατ εομεεζ ἰχαρισμα:
χερε πεκωμα εθοῦαβ φηεταφβεβι ναν
εβολ ἰζητη ἰζε οῦταλβο ἰψωνι νιβεν.

Ἐατσο εΠιχριστος Εμμανοῦηλ θινα
ἴτεφχα νεννοβι ναν εβολ: ανοκ πιθικι
πιαλαχηςτος.

Ἀληθος ζαρ ζεν οῦμεομηι αςκιμ
εζῆρι επαρητ ἰζε πεκερφμεῖ ετταινοῦτ
ὠπιμαρτηρος Φιλοπατηρ Μερκοῦριος.

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (Philopateer Mercurius, the beloved of Christ).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr Philopateer Mercurius.

اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الطاهر (3) (فيلوباتير مرقوريوس حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد فيلوباتير مرقوريوس.

Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الأب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἰΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοῦαβ †† τριας εθοῦαβ
ἰνομοονσιος.

Ἀζια αζια αζια ἰάσια Ἐαρια
†παρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτηρος
Φιλοπατηρ Μερκοῦριος.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, the great martyr Philopateer Mercurius.

باسم الأب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، الشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Hymn "Let us gather, we, the people"
لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Υαρενωουτ̄ ω̄ πιλαος: ῡμαινουτ̄
 Ιησους Πιχριςτος: ν̄τεν̄ταιο
 Φιλοπατιρ Υερκουριος.

Let us gather, we, the
 people who love God, Jesus
 Christ, to honor the great
 martyr Philopateer
 Mercurius.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
 يسوع المسيح لنكرم الشهيد
 العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Δξιος δξιος δξιος ω̄πιμαρτυρος
 Φιλοπατιρ Υερκουριος.

Worthy, worthy,
 worthy, the great martyr
 Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
 الشهيد العظيم فيلوباتير
 مرقوريوس.

Hymn "A crown of gold"
لحن "أكليل ذهب"

Οῡχλοῡ ν̄νοῡβ: οῡχλοῡ ν̄βατ:
 οῡχλοῡ ν̄ωνι ῡμαρσαριτης ε̄ρηι
 ε̄χεν τ̄αφε Φιλοπατιρ Υερκουριος.

A crown of gold, a
 crown of silver, a crown of
 jewels on the head of the
 great martyr Philopateer
 Mercurius.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
 جواهر، على رأس الشهيد العظيم
 فيلوباتير مرقوريوس.

Δξιος δξιος δξιος ω̄πιμαρτυρος
 Φιλοπατιρ Υερκουριος.

Worthy, worthy,
 worthy, the great martyr
 Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
 الشهيد العظيم فيلوباتير
 مرقوريوس.

Hymn "May the peace of God be with you all"
لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you
 people of Christ together, and with His joyful voice,
 He will say to you, "Enter into the joy of the
 Paradise", through the prayers of the Virgin Mary
 and the great martyr Philopateer Mercurius.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
 وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا
 إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء
 والشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Δξια δξια δξια τ̄ᾱσια Μαρια
 τ̄παρθενος.

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

Δξιος δξιος δξιος ω̄πιμαρτυρος
 Φιλοπατιρ Υερκουριος.

Worthy, worthy,
 worthy, the great martyr
 Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
 الشهيد العظيم فيلوباتير
 مرقوريوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ
لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
φηετωλι μφνοβι μπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαογίναμ
μμοκ.

Ακϋανι ζεν τεκμαζενοτ:
μπαροσια ετοι ηζοτ:
μπεηρενσωτεμ ζεν οτςοερτερ: ζε
τσωοτη μμωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπϋα ηςωτεμ:
ετςμην εομεζ ηραϋι: ητε
νεκμετϋαναζοηζ: εσωϋ εβολ εςζω
μμοκ.

Ζε αμωινη ζαροι: ηηετςμαρωοτ
ητε Παιωτ: αρικληρονομιν μπιωηδ:
εομην εβολ ϋα ενεζ.

Σεναι ηζε ηιμαρτηρος: ετςαι δα
νοτβασανος: σεναι ηζε ηιδικεος: ετςαι
δα νοτπολητια.

Ϛναι ηζε Πϋηρι μφνοτ:
πεϋωοτ νεμ φα Πεϋιωτ: ϋνατ
μπιοται πιοται: κατα νεϋζεβηοτι
εταϋαιτοτ.

Πιχριστος πιλοσος ητε Φιωτ:
πιμονοσηης ηνοτ:
εκετ ναη
ητεκζιρηνη: θα εομεζ ηραϋι ηιβεν.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

Κατα φρητη ἑτακτης: ἡνεκὰς τῶν
ἡποστολῶν: ἐκέχος νᾶν ἡποφρητη:
χε ταβιρηνη ττ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἄνοκ: θηἑταιβιτς βιτεν
Παιωτ: ἄνοκ τχω ἡμοσ νεμωτεν:
ιςχεν τνοφ νεμ ψα ἑνεβ.

Πιασσελοσ ἡτε παι ἑροοφ (παι
ἑχωρβ) : ετβηλ ἑπῶιςι νεμ
παιβημοσ: ἀριπενμενὶ δα τβη
ἡΠβοις: ἡτεφχα νεννοβι νᾶν ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοτ:
νηἑταβενκοτ Πβοις μαἡτον νωοτ:
νενῆνοοφ ετχη βεν ροσβεχ νιβεν:
παβοις ἀριβοῆθιν ἑρον νεμωοτ.

Εφἑῆμοφ ἑρον ἡχε Φνοοττ:
τενναῆμοφ ἑπεφραν εθοαβ: ἡνοοφ
νιβεν ἑρε πεφἑμοφ: ναψωπι εφμην
ἑβολ βεν ρων.

Χε ἑῆμαρωοττ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πἡπνεμα εθοαβ:
† τριας ετχηκ ἑβολ: τενοφωοτ ἡμοσ
τενφωοτ νᾶς.

Κτρηἑ ἑλεἑσον. Κτρηἑ ἑλεἑσον.
Κτρηἑ ἑλεἑσον.

Φνοοττ σωτεμ ἑρον. Φνοοττ νᾶι
νᾶν. Φνοοττ ῆμοφ ἑρον.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.